DOCUMENT RESUME

ED 365 349 IR 054 805

TITLE Grants Awarded to State and Public Libraries To Acquire Foreign Language Materials--Fiscal Year 1993. Library Programs. Announcement.

INSTITUTION Office of Educational Research and Improvement (ED), Washington, DC. Office of Library Programs.

REPORT NO LP-93-4014

PUB DATE Sep 93

NOTE 12p.

PUB TYPE Reports - Descriptive (141)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.

DESCRIPTORS Audiotape Cassettes; Computer Software; *Federal Aid; *Foreign Language Books; *Foreign Language Periodicals; *Grants; *Library Collection Development; Library Collections; Library Materials; Library Services; *Public Libraries; State Libraries; Videotape Cassettes

ABSTRACT

This publication provides one-paragraph descriptions of projects funded by the Office of Educational Research and Improvement of the U.S. Department of Education to state and public libraries under the Foreign Language Materials Acquisition Program, Title V of the Library Services and Construction Act (LSCA). In fiscal year 1993, 104 applications were received and 30 grants (29 to local libraries and one to a state library) totalling one million dollars were made to support the efforts of local libraries in 13 states to develop foreign language materials collections. Thirty percent of the available funding was designated for grants of between $35,000 and $125,000. The rest of the grants ranged from $8,000 to $35,000. Seventeen projects rely exclusively on Spanish language materials; others include Asian, Russian, and multilanguage materials. Grant funds are used for the purchase of books, magazines, newspapers, audio and videocassettes, and computer software. The materials support educational and instructional library programs and services, as well as adult education programs and literacy efforts. They supplement materials available to school-age children and support preschool story hours, enabling parents to read to children in their native languages. They supply current information, particularly through magazines and newspapers, to seniors, adults, young adults, and children across the United States. (KRN)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ANNOUNCEMENT

ED 365 349

U.S. Department of Education ● Office of Educational Research and Improvement

Library Programs

Grants Awarded to State and Public Libraries To Acquire Foreign Language Materials – Fiscal Year 1993

In mid-July 1993, the U.S. Department of Education awarded nearly $1 million in grants under the Foreign Language Materials Acquisition Program, Title V of the Library Services and Construction Act (LSCA). The 30 grants (29 to public libraries and 1 to a state library) will support projects in 13 states. Seventeen projects rely exclusively on Spanish language materials; others include Asian, Russian, and multilanguage materials. The aim of the program is to support the efforts of local libraries to develop foreign language materials collections that serve the needs of their communities.

In fiscal year 1993, 104 applications for more than $3 million in funding were received; 30 grants totaling $968,000 were awarded. By law, 30 percent of the funds available—or $290,000—were designated for grants of between $35,000 and $125,000 (large grants). Each of the rest of the grants could not exceed $35,000 (small grants). Since FY 91 when the program was first funded, nearly $3 million have been awarded and 90 projects funded.

Grant funds are for the purchase of foreign language books, magazines, newspapers, audio- and videocassettes, and computer software. These materials enable libraries to establish or improve library services to people who are fluent in a language other than English. The materials support educational and instructional library programs and services, as well as adult education programs and literacy efforts. They supplement materials available to school-age children and support preschool story hours, enabling parents to read to their children in their native languages. They supply current information, particularly through magazines and newspapers, to seniors, adults, young adults, and children across the United States.

Common themes are echoed in many of the grant applications. During the last decade libraries across the nation have reported dramatic changes in populations served and significant increases in the requests for materials in a variety of formats and languages. Information from the 1990 census confirms the demographic changes that libraries report. At the same time, libraries indicate that funding and economic conditions have often affected their ability to offer new or additional services. Rather than expand and develop new materials in their collections, libraries must often respond to requirements that their collections, staff, number of buildings, and hours of service be reduced because of budgetary limitations. Libraries across the United States—large urban systems with numerous branches, suburban systems, and small community systems—are confronting the same issues: How to do more with less and how to provide traditional library services and outreach to new members of the community with reduced resources.

The projects funded will enable 30 libraries throughout the country to improve direct services to their communities. Library patrons will have increased access to informational, educational, and recreational materials in appropriate languages, in both print and nonprint formats. The Foreign Language Materials Acquisition Program (LSCA Title V) is administered by the Office of Library Programs within the Office of Educational Research and Improvement of the U.S. Department of Education.

A complete list of the funded projects is attached.

LP 93-4014
September 1993

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

For further information, contact Nancy Cavanaugh in the Office of Library Programs on (202) 219–1309.

BEST COPY AVAILABLE

Foreign Language Materials Acquisition Program
LSCA Title V
Fiscal Year 1993 Project Abstracts

Arizona

Nogales-Santa Cruz County
Public Library
518 North Grand Avenue
Nogales, Arizona 85621

$29,559
R239A30024
Suzanne Haddock
(602) 287–3343

Spanish
Korean

Located on the Arizona-Mexico border (93% of the town is Hispanic and 78% of the children attending school in Nogales are bilingual), the Nogales-Santa Cruz project will respond to the needs of its community by expanding the Spanish language collection and initiating a Korean language materials collection. The project will support adult literacy classes, as well as preschool Headstart classes. Materials to be purchased include newspapers, reference and other materials for adults and for children, and materials on science, math, and history.

California

Alhambra Public Library
410 West Main Street
Alhambra, California 91801

$8,338
R239A30064
Deborah Kaye Clark
(818) 570–5079

Vietnamese

The Alhambra Public Library project will improve services to the Vietnamese community by purchasing life skills materials focusing on health, legal, and social issues, and a core collection of adult and children's materials to reflect their cultural history. During the past decade the county's Asian population has increased to the current levels of over 47% in the elementary schools, and over 53% in the Alhambra High School. The project will provide a greater pool of resources to Alhambra's Vietnamese residents.

Corona Public Library
650 South Main Street
Corona, California 91720

$35,000
R239A30048
Susan Lopez Dailey
(909) 736–2388

Spanish

Through Project ALMS (Acquisition of Library Materials in Spanish) the Corona Public Library will develop the Spanish language materials collection for adults in the following areas: employment, housing, parenting, health, nutrition, and education. The library also will purchase children's and young adult materials that will meet the increased demand for materials to support elementary and junior high school libraries, particularly the bilingual programs.

Daly City Public Library
40 Wembley Drive
Daly City, California 94015

$25,000
R239A30041
Valentin Porras
(415) 991–8025

Spanish

Daly City Public Library will respond to the increased demands for Spanish language materials in all formats. It will purchase a variety of materials for children, including picture books; nonfiction with emphasis on science; fiction; and audiocassettes. The library also will purchase materials for adults, especially on health issues, basic job skills, and education. The new materials will be made available at neighborhood branches, improving access to educational and recreational resources.

Livermore Public Library
1000 South Livermore Avenue
Livermore, California 94550

$11,735
R239A30085
Susan R. Gallinger
(510) 373–5509

Spanish

The Livermore Public Library Project will respond to changes in populations served during the past decade which were confirmed by the 1990 census. There is greater diversity, and the diversity will continue to increase. The library will provide Spanish language materials in all formats for children and adults. It will also enable Spanish-speaking children to participate in the library's Summer Reading Program by purchasing Spanish-language children's books (the school district reports a 100% increase over the last 5 years of children who speak Spanish as a primary language). The library participates in the San Francisco Bay area cooperative program for the acquisition and cataloging of Hispanic materials.

Merced County Library
2100 "O" Street
Merced, California 95340

$35,000
R239A30046
Linda Wilson
(209) 385–7484

Spanish

The goal of the Merced County project is to provide the Hispanic community with increased exposure and access to information, literature, and other materials in Spanish. Reference materials, updated Spanish-language encyclopedias, along with other fiction, nonfiction, and juvenile materials, will be circulated in rotating collections to the different library locations.

Napa City-County Library
1150 Division Street
Napa, California 94559–3396

$35,000
R239A30042
Carol J. Stein
(707) 253–4241

Spanish

According to the 1990 Census, the Hispanic population of Napa County has increased 91% in the last decade. The Napa City-County Library will respond to requests from library patrons and agencies serving the Hispanic population by acquiring Spanish language materials for children and adults, developing a young adult Spanish language section, and providing materials in all ranges of reading abilities and interests.

Sacramento Public Library 828 I Street Sacramento, California 95814	$35,000 R239A30073 Pamela Smith (916) 440–7369	Russian

A dramatic influx of Russian immigrants has occurred in Sacramento County during the last 3 years. The Sacramento Public Library will develop a core Russian language collection to respond to requests for materials and to support educational programs offered by the school districts and through adult education programs. Requests have ranged from children's fiction, fairy tales, and picture books, to job search and small business materials, to classic and contemporary adult fiction.

San Diego Public Library 820 E Street San Diego, California 92101–6478	$96,819 R239A30094 Jennifer Grier (619) 236–5893	Spanish Asian

New Gateways Project of the San Diego Public Library will enhance library services by expanding the foreign language collection of Spanish, Vietnamese, Cambodian, Hmong, and Laotian materials in seven libraries. Materials will support programs and cooperative efforts of SDPL staff with San Diego City Schools, enhancing both study and recreational materials for limited- or non-English-speaking students and providing assistance with assignments in the library's homework centers. Reference materials, fiction and nonfiction books, periodicals, and audio- and videocassettes will be purchased for adults in the different languages.

San Francisco Public Library Civic Center San Francisco, California 94102	$35,000 R239A30052 Neel Parikh (415) 557–4355	Spanish Chinese

The San Francisco Public Library will enhance both collections and services for Chinese-speaking and Spanish-speaking residents. The new reference and reading materials will be available from four branch libraries, including two that will be reopened after renovations (Chinatown and Mission Branch libraries).

Stockton-San Joaquin County Public Library 605 North El Dorado Street Stockton, California 95202	$35,000 R239A30014 Kenneth A. Yamashita (209) 944–8467	Spanish Vietnamese

The Stockton-San Joaquin County Public Library will diversify, enhance, and improve its Spanish and Vietnamese collections. During the last decade, the Asian population has increased by 180%, the Hispanic by 69%. The project will increase the currency and variety of the nonfiction collections and build the children's collection in Spanish. The increased availability of periodicals and popular fiction in Vietnamese will be emphasized.

Watsonville Public Library
310 Union Street
Watsonville, California 95076

$10,000
R239A30023
Vivian Hurley
(408) 728–6041

Spanish

The Watsonville Public Library will create core collections of employment-related materials for Spanish-speaking patrons. Interview and resume items, career information, and basic reference materials will be purchased. The focus is to improve the business and personal skills of many of the residents of Santa Cruz County, once a largely homogeneous agricultural area, now a more multicultural and economically diverse area.

Colorado

Southern Peaks Public Library
423 Fourth Street
Alamosa, Colorado 81101–2601

$9,687
R239A30040
Sarah Trim
(719) 589–6592

Spanish

Southern Peaks Public Library serves the population of Alamosa County, 40% of which is Hispanic. A broad array of Spanish language materials in print and nonprint formats will provide a suitable collection for different age, educational, and literacy levels. Included will be materials on citizenship and literacy, current works by Hispanic writers for adults, and educational materials for elementary school-aged children.

Georgia

Athens Regional Library System
2025 Baxter Street
Athens, Georgia 30601

$22,520
R239A30068
Susan C. Colegrove
(706) 613–3650

Spanish
Chinese

The Athens Regional Library will expand its collections of Spanish and Chinese language titles, particularly magazines and newspapers, as well as audio- and videocassettes. The new materials will support its successful LSCA Title VI Library Outreach Family Literacy Program which has attracted large numbers of new patrons. The expanded foreign language collections also will rectify the current state in which people who are not fluent in English continue to have very limited access to current information.

Illinois

Gail Borden Public
Library District
200 North Grove Avenue
Elgin, Illinois 60120

$21,176
R239A30080
Elizabeth A. Duda
(708) 742–2411

Spanish
Asian

The Gail Borden Library intends to help both Hispanic and Asian residents of Elgin find the information they need in their own languages. Basic adult reference works, adult fiction, periodicals, newspapers, audiovisual materials, and materials for children will be purchased in Spanish, Lao, and Thai. During the past decade Elgin has experienced a 123% growth in the Hispanic population. The materials will supplement the literacy program where parents are encouraged to read to their children as often as possible, and encourage immigrant groups to use the library and become aware of services available.

The Urbana Free Library
201 South Race Street
Urbana, Illinois 61801–3283

$15,000
R239A30077
Frederick A. Schlipf
(217) 367–4057

Multi

The Urbana Free Library seeks to enhance its multilingual and multicultural services. Materials in Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Lao, Arabic, Japanese, and Vietnamese will enable the library to respond to existing demands. Local citizens, including staff from the schools, will help select materials, including books, audio- and videocassettes, and compact discs for adults and children.

Waukegan Public Library
128 North County Street
Waukegan, Illinois 60085

$27,000
R239A30001
Sandy J. C. Sherwood
(708) 623–2092

Spanish

Libraries in the North Suburban Library System will cooperate on a regional initiative for improving library services to the Spanish-speaking population. The libraries will acquire an array of materials for adults and juveniles. Materials for children in preschool through grade 3, as well as skill-building and employment information for adults, will be emphasized.

Indiana

Lake County Public Library
1919 West 81st Avenue
Merrillville, Indiana 46410–5382

$13,002
R239A30079
Carol A. Derner
(219) 769–3541

Spanish

The Lake County Public Library project "Su Biblioteca" will develop Spanish language collections and encourage the Hispanic community to use public library services. Responding to its own bilingual survey of the community and information from the U.S. Bureau of the Census, the library will acquire adult

materials, fiction, life skills information, reference works, and materials for both the preschool and school-age child. Library programs, including the Hispanic Book Fair and Hispanic Heritage Month activities, will attract community members to the library.

Nevada

Nevada State Library
and Archives
Capitol Complex - 100 Stewart Street
Carson City, Nevada 89710

$35,000
R239A30091
Diane Baker
(702) 687–8324

Spanish

Following a statewide survey of public libraries, the Nevada State Library will obtain a core reference collection of materials to be shared with libraries throughout the state through the Statewide Interlibrary Loan and Telecommunications Network, and develop a pilot project of core collections in Spanish language to be rotated through Nevada's rural libraries as well as shared through interlibrary loan. Materials include reference books, current periodicals, newspapers, and nonfiction, as well as fiction, videocassettes, and children's materials.

New Jersey

Monmouth County Library
125 Symmes Road
Manalapan, New Jersey 07726

$35,000
R239A30035
Kenneth J. Sheinbaum
(908) 431–7325

Chinese

The Monmouth County Library project will respond to requests for popular reading materials from the Chinese-speaking people of Monmouth County. Chinese-language books, journals, and videocassettes for both adults and children will be purchased. The project will help people to maintain a link with their heritage and enrich Chinese youngsters' understanding of their culture.

Newark Public Library
5 Washington Street
P.O. Box 630
Newark, New Jersey 07101–0630

$35,000
R239A30090
Ingrid Betancourt
(201) 733–3637

Multi

The Newark Public Library will continue to expand the statewide MultiMAC project which makes the non-English language materials of the MultiLingual Materials Acquisitions Center available statewide. The center provides all New Jersey public libraries with support in acquiring non-English language materials. Polish, Tagalog, and Arabic materials will be purchased because of the significant number of persons speaking these languages at home and patron interest. The materials will be available for review in the Newark Public Library and also available through interlibrary bulk loans.

New Mexico

Albuquerque/Bernalillo County
Public Library
1025 Broadway S.E.
Albuquerque, New Mexico 87102

$35,000
R239A30012
Patricia Haber
(505) 768–5153

Spanish

The Albuquerque/Bernalillo County Public Library will purchase more than 2,000 Spanish-language books, periodicals, and other materials. Browsing collections of fotonovelas; works by New Mexican authors on history and culture; adult and juvenile encyclopedias; magazines and newspapers; and children's folktales and picture books will be available at the main library and branches, including the recently renovated South Broadway Cultural Center, a major source of educational and cultural materials for the Hispanic community.

New York

The New York Public Library
455 Fifth Avenue
New York, New York 10016

$96,819
R239A30055
Mildred Dotson
(212) 340–0918

Multi

The New York Public Library will accomplish the following goals in relation to foreign language materials: expand the branch collections, develop new collections in branches serving an influx of new populations, develop children's and young adult collections, and acquire nonprint formats. The materials will include Russian, French, and German encyclopedias; Chinese and French books, especially fiction; new collections in the Romanian, Bulgarian, and Catalan languages; and children's materials critical to support the various bilingual school programs, particularly in Spanish and Chinese.

Westchester Library System
8 Westchester Plaza
Elmsford, New York 10523

$34,966
R239A30037
Diane Courtney
(914) 592–8214

Spanish

The Westchester Library System will purchase Spanish language materials and create rotating collections for nine public libraries. The rotating packs will include a mix of educational and entertainment titles in a variety of formats, including books, music on cassette and compact disc, and audio- and videocassettes.

Pennsylvania

The Free Library of Philadelphia Logan Square Philadelphia, Pennsylvania 19103	$19,502 R239A30060 Mary Fischer (215) 686–5318	Multi

The Free Library will create, expand, and enhance three language collections for Hispanics, Russians, and Asians. The project will also introduce new formats, including periodicals and audio- and videocassettes. From 1980–1990, Philadelphia experienced an increase of 40% in the Hispanic population, and 145% in the Asian population. The materials will support the library's 5-year plan "When They Turn to Us: Serving Diversity" which emphasizes popular and reference materials, as well as materials that support education and help prepare the preschool child for school.

Texas

Corpus Christi Public Libraries 805 Comanche Corpus Christi, Texas 78401	$15,000 R239A30025 Dorothea O. Castanon (512) 854–2357	Spanish

The Corpus Christi project "Libros en Espanol" will provide current materials in Spanish and expand the collections in print and audiovisual formats in response to community requests. The project will also support the library's long-range plan by providing a Spanish collection for the Family Learning Center where homework assistance is offered and family-centered earning fostered.

Harris County Public Library 8080 El Rio Street Houston, Texas 77054–4195	$31,750 R239A30009 Rhoda L. Goldberg (713) 749–9011	Spanish

Harris County is the third most populous county in the United States with an Hispanic population that has grown by 75% in the last decade. One of the library's major goals is to make the Spanish collections a more integrated part of the materials collection. Five branch libraries will receive Spanish-language juvenile and adult materials, including: popular fiction; nonfiction materials supporting job skills and computer literacy training; and juvenile books to support the Parent Reading Project.

San Antonio Public Library 203 South St. Mary's Street San Antonio, Texas 78205	$96,819 R239A30030 Linda Payne-Button (210) 299–7845	Spanish

San Antonio Public Library's project "Viva Leyendo!" (Long Live Reading!) will expand the Spanish language collections in the Central Library and nine branches. Nearly 60% of the city's population is Hispanic. Over 5,000 Spanish-language items, including books, videocassettes, and other materials will be purchased. The collection will include adult fiction, how-to and self-help books, as well as children's materials, in a variety of formats designed to encourage reading.

Tyler Public Library
201 South College Avenue
Tyler, Texas 75702

$18,500
R239A30026
Chris Albertson
(903) 531–1317

Spanish

"Proyecto Leer" (Project Read) will provide the Hispanic community of Tyler, Texas with library books and materials in Spanish and increase its awareness of library services. This is important because the library is the community's main source of information, both educational or recreational. The project will emphasize materials for preschool children.

Virginia

Fairfax County Public Library
13135 Lee Jackson Memorial
Highway #301
Fairfax, Virginia 22033

$15,000
R239A30021
Fran Millhouser
(703) 820–8774

Spanish

The Fairfax County Public Library project will increase and update the Spanish language collection. New materials for the children's and parenting collections, as well as materials for young adults, including popular magazines will be purchased. The project will be coordinated with county projects, including "Making the Grade," a project where schools and public libraries work together to help at-risk youth; a homework support center; "Families First," an infant and toddler program; and "Higher Horizons," a Head Start program for preschoolers. From 1984–1989, the Hispanic population in Fairfax County increased by more than 78%.

☆ U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1993-359-989

United States
Department of Education
Washington, D.C. 20208–5571

Official Business
Penalty for Private Use, $300

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

Postage and Fees Paid
U.S. Department of Education
Permit No. G-17

FIRST CLASS